

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

27 SEPTEMBER 2002

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Protocol tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1989	8
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	16

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

27 SEPTEMBRE 2002

Projet de loi portant assentiment au Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Protocole modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969	8
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	16

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969.

Het onderzoek van de technische bepalingen van dit Protocol wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin het Protocol werd gesloten, alsmede van de juridische context waarin het zich bevindt.

A. Algemene context

De onderhandelingen met het oog op het sluiten van een Protocol zijn reeds in 1984 aangevat op uitdrukkelijk verzoek van de Deense autoriteiten, ten gevolge van de introductie in Denemarken vanaf 1 januari 1982 van een belasting op de inkomsten uit de exploratie en exploitatie van koolwaterstoffen. De Deense overheid beoogde de inlassing in de bestaande Overeenkomst van een bijzondere belastingregeling welke Denemarken in staat zou stellen die nieuwe belasting ook daadwerkelijk te heffen met betrekking tot inkomsten zowel uit «*offshore*» activiteiten als uit «*onshore*» werkzaamheden van Belgische ondernemingen. Men slaagde er toen evenwel niet in tot een compromis te komen, en het duurde tot 1992 vooraleer nieuwe gesprekken werden georganiseerd die met de parafering van een ontwerp van Protocol konden worden afgerond..

Het sluiten van het Protocol werd bovendien benut om sommige bepalingen van de bestaande Overeenkomst «*up to date*» te maken.

B. Europese juridische context

Artikel 220, lid 1 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de Lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Het voorgestelde Protocol kadert binnen deze opdracht.

Overigens hebben de Lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een harmoniserende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenpa-

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969.

L'examen des dispositions techniques de ce Protocole est précédé d'une brève évocation du contexte général ayant entouré sa conclusion et du contexte juridique dans lequel il s'inscrit.

A. Contexte général

Les négociations en vue de conclure un Protocole ont été entamées dès 1984 à la demande expresse des autorités danoises, suite à l'introduction au Danemark, à partir du 1^{er} janvier 1982, d'un impôt sur les revenus provenant de l'exploration et de l'exploitation d'hydrocarbures. Les autorités danoises souhaitaient insérer dans la Convention actuelle une disposition fiscale particulière qui permettrait au Danemark de percevoir effectivement ce nouvel impôt en ce qui concerne les revenus des activités — tant «*offshore*» que «*onshore*» — des entreprises belges. Toutefois, aucun compromis n'a pu être trouvé à cette époque et ce n'est qu'en 1992 que de nouveaux pourparlers ont été organisés; ceux-ci ont permis d'aboutir au paraphe d'un projet de protocole.

La conclusion du Protocole a, par ailleurs, été mise à profit pour actualiser certaines dispositions de la Convention.

B. Contexte juridique européen

L'article 220, alinéa 1 du traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. Le Protocole qui vous est soumis s'inscrit dans le cadre de cette recommandation.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence d'harmonisation de principe en vertu de l'article 100 du traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en

righeid van stemmen de richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze harmoniserende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze gebruik gemaakt op het vlak van de directe belastingen (richtlijn 77/799 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de Lidstaten; richtlijn 90/434 betreffende de gemeenschappelijke regeling die van toepassing is bij fusies, splitsingen, de inbreng van activa en bij een belangrijke aandelenruil tussen vennootschappen van de verschillende Lidstaten; richtlijn 90/435 betreffende de gemeenschappelijke regeling van toepassing op de moedervennootschappen en de dochterondernemingen van de verschillende Lidstaten).

Het Protocol tot wijziging en aanvulling van de Belgisch-Deense Overeenkomst van 16 oktober 1969 breidt zich niet uit tot de toepassingsfeer van de richtlijn betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de Lidstaten, aangezien het de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen of de invorderingsbijstand niet wijzigd.

In principe breiden dubbelbelastingverdragen zich niet uit tot de toepassingsfeer van de richtlijn «fusies». De verdragen zijn immers in hoofdzaak beperkt tot de verdeling van de heffingsbevoegdheid van de verschillende inkomstencategorieën tussen de overeenkomstsluitende Staten. Het komt uiteindelijk aan de Lidstaat die de heffingsbevoegdheid mag uitoefenen welke de overeenkomst hem verleent, toe in de fusierichtlijn bepaalde regels toe te passen.

De richtlijn «Moeder-dochteronderneming» heeft, hoewel in meer beperkte mate, hetzelfde doel als het Protocol bij de Belgisch-Deense Overeenkomst, namelijk dubbele belasting vermijden. Het Protocol beperkt zich derhalve tot het bevestigen van het regime van de richtlijn (vrijstelling van de inhouding aan de bron op de dividenden bepaald in artikel 10, § 2, 2^o (zoals gewijzigd door artikel 6 van het Protocol) en vrijstelling op de voorwaarden van het interne recht in de woonplaatsstaat van de moederonderneming, bepaald in artikel 23 (zoals gewijzigd door artikel 13 van het Protocol)).

C. Technische bepalingen

1. *Belastingstelsel dat van toepassing is op inkomsten uit werkzaamheden buitengaats in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen (artikel 11 van het Protocol)*

In navolging van de dubbelbelastingverdragen die met Noorwegen en met het Verenigd Koninkrijk zijn gesloten, omvat het Belgisch-Deense Protocol een geheel van bijzondere bepalingen tot regeling van het

effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, en ce qui concerne les impôts directs, cette compétence d'harmonisation n'a été mise en œuvre que de manière très limitée dans des domaines restreints (directive 77/799) concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres; directive 90/434 relative au régime commun applicable aux fusions, scissions, apports d'actifs et échanges d'actions intéressant des sociétés d'États membres différents; directive 90/435 concernant le régime commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États membres différents).

Le Protocole modifiant et complétant la Convention belgo-danoise du 16 octobre 1969 n'empiète pas sur la sphère de la directive concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres, puisqu'il ne modifie pas les dispositions de la Convention concernant l'échange de renseignements ou l'assistance au recouvrement.

Les conventions de double imposition n'empiètent en principe pas sur la sphère de la directive «Fusions». En effet, les conventions se bornent principalement à répartir le pouvoir d'imposition des différentes catégories de revenus entre les États contractants. Il appartient en définitive à l'État membre qui exerce le pouvoir d'imposition que lui confère la convention d'appliquer les règles prévues par la directive «Fusions».

La directive «Mères-filiales» a, bien que de manière plus limitée, le même objet — éliminer la double imposition — que le Protocole à la Convention belgo-danoise. Le Protocole se borne, dès lors, à confirmer le régime de la directive (exemption de la retenue à la source sur les dividendes prévue à l'article 10, § 2, 2^o (tel que modifié par l'article 6 du Protocole) et exemption dans les conditions du droit interne dans l'État de résidence de la société mère prévue à l'article 23 (tel que modifié par l'article 13 du Protocole)).

C. Dispositions techniques

1. *Régime fiscal applicable aux revenus d'activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation d'hydrocarbures (article 11 du Protocole)*

À l'instar des conventions de double imposition conclues avec la Norvège et le Royaume-Uni, le Protocole belgo-danois contient un ensemble de dispositions particulières visant à définir le régime

belastingstelsel dat van toepassing is op inkomsten uit buitengaats werkzaamheden in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen.

Overeenkomstig deze bepalingen wordt een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat dergelijke werkzaamheden buitengaats verricht, geacht aldaar een vaste inrichting of vaste basis te bezitten — waardoor die andere Staat belasting kan heffen van de inkomsten uit deze werkzaamheden — wanneer die werkzaamheden in totaal 30 dagen in enig tijdperk van 12 maanden te boven gaan. In het geval van boorplatforms is er slechts een vaste inrichting wanneer de werkzaamheden worden uitgeoefend gedurende meer dan 365 dagen in totaal in enige periode van 18 maanden.

Voor de beoordeling van die termijn worden de werkzaamheden die door afhankelijke ondernemingen worden verricht in de regel meegerekend.

Wat betreft het vervoer van personen of voorraden per schip of luchtvaartuig naar een plaats in een overeenkomstsluitende Staat waar werkzaamheden buitengaats worden verricht, of de exploitatie van sleepboten, duwbotten of kettingsleepboten waarvan bij die werkzaamheden gebruik wordt gemaakt, wordt het recht tot belastingheffing toegekend aan de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Deze regeling is eveneens van toepassing op de salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald aan de op deze boten tewerkgestelde personeelsleden.

Deze bijzondere regeling, welke in de praktijk Denemarken in staat zal stellen belasting te heffen op de inkomsten uit de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen, zal op uitdrukkelijk verzoek van Belgische zijde slechts van toepassing zijn op inkomsten uit offshore werkzaamheden van Belgische ondernemingen voor zover de desbetreffende onderneming niet de persoon is die de exploratie- of exploitatievergunning heeft verkregen. Dit wil zeggen dat de bijzondere regeling in principe uitsluitend geldt voor de werkzaamheden van onderaannemers. Indien de offshore werkzaamheden worden verricht door de licentiehouders zelf wordt het recht tot belastingheffing bepaald door de gewone verdragsregels (dit is inzonderheid de bijna niet gewijzigde artikelen 5 en 7 van de bestaande Overeenkomst). Ook met betrekking tot onshore werkzaamheden die verband houden met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen zijn de gewone verdragsregels van toepassing. Bijgevolg zal in geval van onshore/offshore werkzaamheden een omdeling moeten plaatsvinden.

2. Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (artikel 1 van het Protocol)

De lijst van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, werd voor beide landen geactualiseerd.

fiscal applicable aux revenus d'activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation d'hydrocarbures.

Selon ces dispositions, un résident d'un État contractant qui exerce de telles activités en mer dans l'autre État contractant est censé y avoir un établissement stable ou une base fixe — ce qui permet à cet autre État d'imposer les revenus provenant de ces activités — lorsque la durée de ces activités excède au total 30 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois. Dans le cas des plate-formes de forage, il n'y a un établissement stable que lorsque les activités sont exercées pendant plus de 365 jours au total au cours d'une période quelconque de 18 mois.

Pour l'appréciation de ce délai, les activités exercées par des entreprises associées sont généralement cumulées.

En ce qui concerne le transport par navires ou aéronefs de personnes ou de marchandises vers un lieu situé dans un État contractant où sont exercées des activités en mer, ainsi que l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou toueurs dont il est fait usage dans le cadre de ces activités, le pouvoir d'imposition est attribué à l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Cette règle s'applique également aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés aux membres du personnel employé à bord de ces bateaux.

Ce régime particulier qui, dans la pratique, permettra au Danemark d'imposer les revenus provenant de l'exploration ou de l'exploitation d'hydrocarbures, ne s'appliquera, à la demande expresse de la délégation belge, qu'aux revenus des activités offshore exercées par des entreprises belges, pour autant que l'entreprise concernée ne soit pas la personne qui a obtenu la licence d'exploration ou d'exploitation. Cela signifie que le régime particulier ne vaut en principe que pour les activités des sous-traitants. Si les activités offshore sont exercées par le détenteur de la licence lui-même, le pouvoir d'imposition est déterminé selon les règles conventionnelles habituelles (c'est-à-dire en particulier les articles 5 et 7, très peu modifiés, de la Convention actuelle). Les règles conventionnelles habituelles s'appliquent également aux activités onshore relatives à l'exploration ou à l'exploitation d'hydrocarbures. Par conséquent, il y aura lieu, en cas d'activités onshore/offshore, de procéder à une répartition.

2. Impôts visés par la Convention (article 1 du Protocole)

La liste des impôts visés par la Convention a été actualisée pour les deux pays.

3. *Dividenden* (artikel 6 van het Protocol)

De bepalingen van de bestaande Overeenkomst met betrekking tot de belastingregeling voor dividenden werden aangepast aan de EG-richtlijn (90/435/EEG) van 23 juli 1990 betreffende de gemeenschappelijke fiscale regeling voor moedermaatschappijen en dochterondernemingen uit verschillende Lidstaten.

Daarnaast werd de definitie van de uitdrukking «dividenden» gewijzigd teneinde de beide Staten in staat te stellen hun maatregelen tegen «onderkapitalisatie» toe te passen.

4. *Interest* (artikel 7 van het Protocol)

Het Protocol stelt het maximumtarief van de bronbelasting in de Staat waaruit de interest afkomstig is vast op 10% van het brutobedrag van de interest, in de plaats van het thans geldende tarief van 15%.

5. *Vennootschapsleiding* (artikel 9 van het Protocol)

Artikel 16 van de bestaande Overeenkomst dat betrekking heeft op inkomsten van personen belast met de leiding van vennootschappen, wordt in overeenstemming gebracht met de clausules die daaromtrent in de recent door België gesloten overeenkomsten zijn vastgelegd. Er wordt met name bepaald dat de beloningen verkregen door werkende vennoten, alsmede de beloningen verkregen door bestuurders die dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard uitoefenen, belastbaar zijn in de overeenkomstsluitende Staat waar die personen hun werkzaamheid uitoefenen.

6. *Pensioenen* (artikel 10 van het Protocol)

De Deense delegatie heeft ermee ingestemd om in het artikel met betrekking tot particuliere pensioenen een specifieke bepaling die afwijkt van de normale regeling van het OESO-modelverdrag (exclusieve belastingheffing in de woonplaatsstaat) op te nemen teneinde, naast de pensioenen en andere uitkeringen betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving, ook de pensioenen en andere uitkeringen verkregen ter uitvoering van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet (zoals het pensioensparen in België) in de bronstaat belastbaar te stellen.

Daarnaast werd op Deens verzoek een bepaling opgenomen waardoor de bronstaat de mogelijkheid krijgt belasting te heffen van de pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald aan vroegere inwoners van die Staat en die zijn gevormd door premies die voor de belastingheffing in die Staat aftrekbaar waren of in die Staat niet als belastbare inkomsten worden beschouwd. Het betreft hier met name

3. *Dividendes* (article 6 du Protocole)

Les dispositions de la Convention actuelle concernant le régime fiscal applicable aux dividendes ont été adaptées à la directive CE(90/435/CEE) du 23 juillet 1990 concernant le régime fiscal commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États membres différents.

Par ailleurs, la définition du terme «dividendes» a été modifiée en vue de permettre aux deux États d'appliquer leurs mesures anti «sous-capitalisation».

4. *Intérêts* (article 7 du Protocole)

Le Protocole fixe le taux maximal de l'impôt à la source dans l'État d'où proviennent les intérêts à 10 % du montant brut des intérêts, au lieu du taux actuel de 15 %.

5. *Dirigeants de sociétés* (article 9 du Protocole)

L'article 16 de la Convention actuelle concernant les revenus des personnes chargées de la direction de sociétés, est rendu conforme aux dispositions qui figurent en la matière dans les conventions récemment conclues par la Belgique. Il est notamment prévu que les rémunérations reçues par les associés actifs, ainsi que les rémunérations reçues par les administrateurs qui exercent des activités journalières de direction ou de caractère technique, sont imposables dans l'État contractant où ces personnes exercent leur activité.

6. *Pensions* (article 10 du Protocole)

La délégation danoise a accepté d'insérer dans l'article relatif aux pensions privées une disposition spécifique qui s'écarte du régime normal du modèle de convention de l'OCDE (imposition exclusive dans l'État de résidence), afin de rendre également imposables dans l'État de la source, en plus des pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale, les pensions et autres allocations perçues dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation (comme l'épargne-pension en Belgique).

En outre, à la demande danoise, une disposition permet à l'État de la source d'imposer les pensions et autres allocations payées à d'anciens résidents de cet État et qui ont été constituées au moyen de primes qui étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet État ou qui ne sont pas considérées comme un revenu imposable dans cet État. Il s'agit ici notamment de pensions ou autres allocations constituées au moyen

pensioenen of andere uitkeringen die zijn gevormd door premies, gestort door zowel de werknemer als de werkgever, welke in de bronstaat fiscaal aftrekbaar waren of premies, uitsluitend betaald door de werkgever, die dienen voor het aanleggen van een pensioenvoorziening van de werknemer, terwijl die premies niet behoren tot het belastbare inkomen van deze laatste. In de praktijk komt deze bepaling voor een dergelijke pensioenopbouw dus neer op een belastingheffing in de bronstaat op een later tijdstip.

7. Voorkoming van dubbele belasting (artikel 13 van het Protocol)

De regels die in België en Denemarken van toepassing zijn met het oog op het vermijden van dubbele belasting, werden gemoderniseerd.

De gunstregeling die terzake van het vermijden van dubbele belasting in Denemarken in het bestaande dubbelbelastingverdrag was vastgelegd en die erin bestond dat na verrekening van de Belgische belasting naar het inkomen met de Deense inkomstenbelasting, het eventuele overschot mocht worden verrekend met de eventueel verschuldigde Deense vermogensbelasting, werd opgeheven.

8. Non-discriminatie (artikel 14 van het Protocol)

Er werden enkele bepalingen aangepast ten einde het non-discriminatie-artikel meer in overeenstemming te brengen met de bepalingen ad hoc van de meest recente door België gesloten dubbelbelastingverdragen.

De Regering is van oordeel dat het Protocol een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Denemarken bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen rijzen. De Regering stelt u dan ook voor dit Protocol spoedig goed te keuren opdat het binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De minister toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

de primes, versées aussi bien par le travailleur que par l'employeur, qui étaient fiscalement déductibles dans l'État de la source, ou de primes, payées exclusivement par l'employeur, qui servent à constituer une pension au profit du travailleur, alors que ces primes ne sont pas comprises dans le revenu imposable de ce dernier. En pratique, cette disposition équivaut pour la constitution d'une telle pension, à une imposition différée dans l'État de la source.

7. Prévention de la double imposition (article 13 du Protocole)

Les règles applicables en Belgique et au Danemark en vue d'éviter la double imposition ont été modernisées.

Le régime favorable prévu par l'actuelle Convention pour la prévention de la double imposition au Danemark, qui permettait, après que l'impôt sur le revenu belge ait été imputé sur l'impôt sur le revenu danois, d'imputer l'éventuel excédent sur l'éventuel impôt sur la fortune danois, a été supprimé.

8. Non-discrimination (article 14 du Protocole)

Certaines dispositions ont été adaptées afin de rendre l'article relatif à la non-discrimination plus conforme aux dispositions ad hoc des conventions préventives de double imposition les plus récentes conclues par la Belgique.

Le Gouvernement estime que le Protocole apporte une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et le Danemark ou qui pourraient apparaître à l'avenir entre les deux États. Le Gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement ce Protocole afin qu'il puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais possibles.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*Le ministre adjoint
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

*De minister toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre adjoint au Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

*Le ministre adjoint
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

PROTOCOL

tot wijzigingen aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belastingen tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN

en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

WENSENDE de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969 (hierna te noemen «de Overeenkomst») te wijzigen en aan te vullen, hebben besloten daartoe een Protocol te sluiten.

ARTIKEL 1

Artikel 2, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- 1° met betrekking tot België:
 - a) de personenbelasting;
 - b) de vennootschapsbelasting;
 - c) de rechtspersonenbelasting;
 - d) de belasting van niet-inwoners;
 - e) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing; met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen «Belgische belasting»);

- 2° met betrekking tot Denemarken:
 - a) de Rijksbelasting op het inkomen;
 - b) de gemeentebelasting op het inkomen;
 - c) de regionale belasting op het inkomen;
 - d) de belasting op bijzonder inkomen;
 - e) de kerkelijke belasting;
 - f) de belasting op dividenden;
 - g) de belasting op interest;
 - h) de belasting op royalty's;
 - i) de belasting geheven ingevolge de Wet op de Belasting van Koolwaterstoffen;
 - j) de rijksbelasting op het vermogen;
 - k) de grondbelastingen; met inbegrip van de bij de bron geheven belastingen, (hierna te noemen «Deense belasting»).

ART. 2

Artikel 3, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt:

1. Subparagrafen 1 en 2 worden vervangen door de volgende bepalingen:

«1° betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale

PROTOCOLE

modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 16 octobre 1969

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK

DÉSIREUX de modifier et de compléter la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969 (ci-après dénommée «la Convention»), ont décidé de conclure à cette fin un Protocole.

ARTICLE 1

L'article 2, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3 Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- 1° en ce qui concerne la Belgique:
 - a) l'impôt des personnes physiques;
 - b) l'impôt des sociétés;
 - c) l'impôt des personnes morales;
 - d) l'impôt des non-résidents;
 - e) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés «l'impôt belge»);

- 2° en ce qui concerne le Danemark:
 - a) es impôts d'État sur les revenus;
 - b) l'impôt communal sur les revenus;
 - c) l'impôt départemental sur les revenus;
 - d) l'impôt sur les revenus spéciaux;
 - e) l'impôt ecclésiastique;
 - f) l'impôt sur les dividendes;
 - g) l'impôt sur les intérêts;
 - h) l'impôt sur les redevances;
 - i) les impôts levés en vertu de la Loi sur les Hydrocarbures;
 - j) l'impôt d'État sur la fortune;
 - k) les impôts fonciers; y compris les impôts perçus à la source, (ci-après dénommés «l'impôt danois»).

ART. 2

L'article 3, paragraphe 1, de la Convention est modifié de la manière suivante:

1. Les sous-paragraphe 1° et 2° sont remplacés par les dispositions suivantes:

«1° le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire natio-

grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waarin België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

2° betekent de uitdrukking «Denemarken» het Koninkrijk Denemarken; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waarin Denemarken, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent; de uitdrukking omvat niet de Fär Oereilanden en Groenland;»

2. De volgende nieuwe bepaling wordt onmiddellijk na subparagraaf 6° ingevoegd:

«7° betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;»

3. Subparagraaf 7° wordt vervangen door de volgende nieuwe subparagraaf 8°:

«8° betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

- a) in België, de Directeur-generaal der Directe Belastingen, en
- b) in Denemarken, de Minister van Belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger.»

ART. 3

Artikel 4, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen terzake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.»

ART. 4

1. Artikel 7, paragraaf 7, van de Overeenkomst wordt opgeheven.

2. Paragraaf 8 wordt paragraaf 7.

ART. 5

Artikel 8, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.»

ART. 6

Artikel 10, paragrafen 2 en 3, van de Overeenkomst worden vervangen door de volgende bepalingen:

«§ 2 1° Deze dividenden mogen ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt

nal, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme «Danemark» désigne le Royaume de Danemark; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, le Danemark exerce des droits souverains ou sa juridiction; ce terme ne comprend pas les Iles Féroë et le Groenland;»

2. La nouvelle disposition suivante est insérée immédiatement après le sous-paragraphe 6°:

«7° l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;»

3. Le sous-paragraphe 7° est remplacé par le nouveau sous-paragraphe 8° suivant:

«8° l'expression «autorité compétente» désigne:

- a) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des Contributions Directes, et
- b) en ce qui concerne le Danemark, le ministre des Contributions ou son représentant autorisé.»

ART. 3

L'article 4, paragraphe 1, de la Convention est remplacé par la disposition suivante:

«§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.»

ART. 4

1. L'article 7, paragraphe 7, de la Convention est supprimé.

2. Le paragraphe 8 devient le paragraphe 7.

ART. 5

L'article 8, paragraphe 1, de la Convention est remplacé par la disposition suivante:

«§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.»

ART. 6

À l'article 10, les paragraphes 2 et 3, de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes:

«§ 2. 1° Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident,

verblijfhouder is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de verkrijger van de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15% van het brutobedrag van deze dividenden.

2° Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk ten minste 25% bezit van het kapitaal van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald, echter vrijgesteld van belasting in de Staat waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is wanneer de interne wetgeving van die Staat welke terzake van toepassing is, in zulke vrijstelling voorziet en in overeenstemming met de in die wetgeving vastgestelde bepalingen inzake vrijstelling.

3° De bepalingen van subparagrafen 1° en 2° van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de uitkerende vennootschap terzake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de interne belastingwetgeving van de Staat waarvan de betalende vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als inkomsten uit aandelen.»

ART. 7

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt:

1. Paragraaf 2 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de interest.»

2. In de tweede zin van paragraaf 3 wordt subparagraaf 1° vervangen door de volgende bepaling:

«1° interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.»

ART. 8

In artikel 13, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling:

«Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, of winsten verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwbotten of kettingsleepboten die worden gebruikt in verband met werkzaamheden buitengaats waarop artikel 20bis van toepassing is, alsmede van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwbotten of kettingsleepboten worden gebruikt, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.»

et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes.

2° Toutefois, lorsqu'une société résidente d'un État contractant détient directement au moins 25% du capital d'une société résidente de l'autre État contractant, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt dans l'État dont la société distributrice est résidente si la législation interne de cet État applicable en l'espèce le permet et dans les conditions mises à l'exemption par cette législation.

3° Les dispositions des sous-paragrophes 1° et 2° du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme «dividende» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — traités comme des revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.»

ART. 7

L'article 11 de la Convention est modifié de la manière suivante:

1. Le paragraphe 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.»

2. Le paragraphe 3, deuxième phrase, 1°, est remplacé par la disposition suivante:

«1° les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3;»

ART. 8

À l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, le deuxième alinéa est remplacé par la disposition suivante:

«Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs exploités dans le cadre d'activités en mer visées à l'article 20bis, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.»

ART. 9

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

«Artikel 16

Vennootschapsleiding

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen terzake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap — niet zijnde een vennootschap op aandelen — die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar zulke persoon of verblijfhouder zijn werkzaamheid uitoefent.»

ART. 10

Artikel 18 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

«Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de volgende paragrafen en van artikel 19, paragraaf 1, is elk pensioen of elke lijfrente betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn slechts in die Staat belastbaar.

§ 3. Pensioenen en andere uitkeringen die voortkomen uit een algemeen stelsel dat in een overeenkomstsluitende Staat is opgericht en die worden betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar. In het geval van een natuurlijke persoon die verblijfhouder was van de eerstgenoemde Staat en die verblijfhouder werd van de laatstgenoemde Staat, zijn die pensioenen en uitkeringen evenwel belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de premies terzake van dat pensioenstelsel voor de belastingheffing in die Staat aftrekbaar waren of indien de premies niet geacht worden in die Staat belastbare inkomsten te zijn.

ART. 9

L'article 16 de la Convention est remplacé par l'article suivant:

«Article 16

Dirigeants de sociétés

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est résidente, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans l'État contractant où cette personne ou ce résident exerce son activité.»

ART. 10

L'article 18 de la Convention est remplacé par l'article suivant:

«Article 18

Pensions

§ 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants et de l'article 19, paragraphe 1, les pensions ou rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, ne sont imposables que dans cet État.

§ 3. Les pensions et autres allocations provenant d'un système de retraite établi dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État. Cependant, dans le cas d'une personne physique qui était un résident du premier État et qui est devenue un résident de l'autre État, ces pensions et allocations sont imposables dans le premier État si les cotisations versées à ce système de retraite étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet État ou si les primes ne sont pas considérées comme un revenu imposable dans cet État.

§ 4. De uitdrukking «pensioen», zoals gebezigd in paragraaf 1, betekent betalingen gedaan terzake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel.

§ 5. De uitdrukking «lijfrente», betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.»

ART. 11

Het volgende nieuwe artikel 20*bis* wordt na artikel 20 van de Overeenkomst gevoegd:

«Artikel 20*bis*

Werkzaamheden buitengaats in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen

§ 1. Niettegenstaande de vorige bepalingen van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing indien in een overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van in die Staat gelegen koolwaterstoffen, voor zover die werkzaamheden niet worden verricht door de persoon aan wie de exploratie- of exploitatievergunning is gegeven. De hierboven bedoelde vorige bepalingen zijn van toepassing terzake van werkzaamheden of inkomsten waarop dit artikel niet van toepassing is.

§ 2. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat of een persoon die een vrij beroep uitoefent en die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, en die in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht die zijn bedoeld in de eerste zin van paragraaf 1, wordt geacht die werkzaamheden in die andere overeenkomstsluitende Staat uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of vaste basis.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden buitengaats worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

§ 4. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 2 en 3, vormen de werkzaamheden buitengaats van boorinrichtingen slechts een vaste inrichting wanneer de werkzaamheden worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 18 maanden een totaal van 365 dagen te boven gaan.

§ 5. Voor de toepassing van paragrafen 3 en 4 worden werkzaamheden die worden verricht door een onderneming die van een andere onderneming afhankelijk is in de zin van artikel 9 (Onderling afhankelijke ondernemingen) beschouwd te zijn verricht door die andere onderneming, indien die werkzaamheden voor een wezenlijk deel van dezelfde aard zijn als de werkzaamheden welke door de laatstbedoelde onderneming worden verricht.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 2 en 3 zijn winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer van voorraden of personeel per schip of luchtvaartuig naar een buitengaats gelegen plaats waar werkzaamheden in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht en winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van sleepboten, duwboten of

§ 4. Le terme «pensions», employé dans le paragraphe 1, désigne des paiements effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

§ 5. Le terme «rentes» désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.»

ART. 11

Le nouvel article 20*bis* suivant est inséré après l'article 20 de la Convention:

«Article 20*bis*

Activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation d'hydrocarbures

§ 1. Nonobstant les dispositions précédentes de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque des activités sont exercées en mer dans un État contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation d'hydrocarbures situés dans cet État dans la mesure où ces activités ne sont pas exercées par la personne à laquelle l'exploration ou l'exploitation ont été concédées. Les dispositions précédentes dont question ci-dessus s'appliquent aux activités ou aux revenus qui ne sont pas couverts par le présent article.

§ 2. Une entreprise d'un État contractant ou une personne exerçant une profession libérale résidente d'un État contractant, qui exerce dans l'autre État contractant des activités en mer mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1, est considérée comme exerçant ces activités dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les activités de forage exercées en mer ne constituent un établissement stable que si ces activités sont exercées pendant une ou des périodes excédant au total 365 jours au cours d'une période quelconque de 18 mois.

§ 5. Pour l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, des activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises interdépendantes) sont considérées comme étant exercées par cette autre entreprise si les activités en question sont de même nature que celles exercées par ladite autre entreprise.

§ 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire du transport par navires ou aéronefs de marchandises ou de personnel vers un lieu situé en mer où des activités sont exercées dans l'autre État contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation d'hydrocarbures, de même que les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou toueurs dans le cadre de telles activités, ne sont imposés

kettingsleepboten in verband met die werkzaamheden, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 7. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig, sleepboot, duwboot of kettingsleepboot bedoeld in paragraaf 6, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.»

ART. 12

Artikel 22, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden gebruikt en schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwboten en kettingsleepboten die worden gebruikt in verband met werkzaamheden buitengaats welke zijn bedoeld in artikel 20bis, alsmede roerende zaken die voor de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwboten en kettingsleepboten worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.»

ART. 13

Artikel 23 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

« § 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

1° Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 5, in Denemarken mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

2° Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf 3° hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 5, de op die inkomsten geheven Deense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

3° Dividenden die een vennootschap die verblijfhouder is van België verkrijgt van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die in Denemarken ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

4° Indien verliezen die een onderneming gedreven door een verblijfhouder van België in een in Denemarken gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is

bles que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 7. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un remorqueur, pousseur ou toueur visés au paragraphe 6 sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.»

ART. 12

L'article 22, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs exploités dans le cadre d'activités en mer visées à l'article 20bis, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs et toueurs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.»

ART. 13

L'article 23 de la Convention est remplacé par l'article suivant:

« § 1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Danemark conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe 3° ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5, l'impôt danois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3° Les dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une société résidente du Danemark et qui sont imposables au Danemark conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Danemark ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe 1° ne

de vrijstelling ingevolge subparagraaf 1° in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Denemarken door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

§ 2. In Denemarken wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

1° Onder voorbehoud van de bepalingen van subparagrafen 3° en 4° wordt in Denemarken, indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in België mogen worden belast:

a) de belasting op het inkomen van die verblijfhouder vermindert met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

b) de belasting op het vermogen van die verblijfhouder vermindert met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

2° Die vermindering mag in beide gevallen evenwel niet hoger zijn dan het deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting, berekend voor de vermindering dat, naar het geval, evenredig betrekking heeft op de in België belastbare inkomsten of vermogensbestanddelen.

3° Dividenden die door een vennootschap die verblijfhouder is van België worden betaald aan een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die onmiddellijk ten minste 25% van het aandelenkapitaal bezit van de vennootschap die de dividenden uitkeert, worden in Denemarken vrijgesteld van belasting op de voorwaarden die in de Deense wetgeving zijn bepaald.

4° Ingeval dividenden worden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België aan een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die onmiddellijk ten minste 25% van het aandelenkapitaal bezit van de vennootschap die de dividenden uitkeert, wordt, indien de dividenden niet worden vrijgesteld van Deense belasting overeenkomstig de bepalingen van subparagraaf 3°, bij de vermindering voor de toepassing van subparagraaf 1° ook rekening gehouden met de Belgische belasting die verschuldigd is door de vennootschap die de dividenden uitkeert terzake van de winst waaruit die dividenden worden betaald.

5° Indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt of vermogen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst uitsluitend in België belastbaar zijn, mag Denemarken die inkomsten of dat vermogen in de belastbare grondslag begrijpen, maar wordt de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting vermindert met het deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting dat, naar het geval, evenredig betrekking heeft op de inkomsten verkregen in België of het vermogen gehouden in België.»

ART. 14

Artikel 24, paragrafen 4 en 5, van de Overeenkomst worden vervangen door de volgende bepalingen:

«§ 4. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn, genieten aldaar voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen en andere tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan natuurlijke personen die onderdaan maar geen verblijfhouder zijn van die andere Staat.

s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Danemark en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne le Danemark, la double imposition est évitée de la manière suivante:

1° Sous réserve des dispositions des sous-paragrophes 3° et 4°, lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, le Danemark accorde:

a) sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

2° Cette déduction ne peut toutefois excéder dans l'un et l'autre cas la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Belgique.

3° Les dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Danemark et qui détient directement au moins 25% du capital de la société qui paie les dividendes, sont exemptés de l'impôt au Danemark, dans les conditions prévues par la législation danoise.

4° Dans le cas de dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Danemark qui détient directement au moins 25% du capital de la société qui paie les dividendes, et lorsque les dividendes ne sont pas exemptés de l'impôt au Danemark conformément aux dispositions du sous-paragraphe 3°, le crédit accordé en vertu du sous-paragraphe 1° tient également compte de l'impôt belge dû par la société qui paie les dividendes sur les bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes.

5° Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables exclusivement en Belgique, le Danemark peut comprendre ces revenus ou éléments de fortune dans la base imposable, mais il accorde sur l'impôt sur le revenu ou sur l'impôt sur la fortune une déduction égale à la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui correspond, selon le cas, aux revenus tirés de Belgique ou aux éléments de fortune possédés en Belgique.»

ART. 14

À l'article 24, les paragraphes 4 et 5, de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes:

«§ 4. Les personnes physiques résidentes d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements, déductions et autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre État, qui n'en sont pas des résidents.

§ 5. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij België belet:

1° het bedrag van de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die verblijfhouders zijn van België;

2° roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken.»

ART. 15

Artikel 28, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt opgeheven en de paragrafen 2, 3, 4 en 5 worden respectievelijk paragrafen 1, 2, 3 en 4.

ART. 16

1. Dit Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de overeenkomstsluitende Staten elkaar hebben betekend dat de volgens hun grondwet vereiste procedure is vervuld.

2. De bepalingen van het Protocol zullen van toepassing zijn:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin het Protocol in werking is getreden overeenkomstig paragraaf 1;

b) op alle andere belastingen die betrekking hebben op belastbare tijdperken eindigend na 31 december van hetzelfde jaar.

3. Het Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal, ingeval de Overeenkomst wordt opgezegd, terzelfdertijd als de Overeenkomst ophouden uitwerking te hebben.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Kopenhagen op 27 september 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Deense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

Ambassadeur van België

Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE

Voor het Koninkrijk Denemarken:

Secretaris-generaal

Peter LOFT

§ 5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

1° d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente du Danemark pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;

2° de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société résidente du Danemark.»

ART. 15

L'article 28, paragraphe 1, de la Convention est supprimé et les paragraphes 2, 3, 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 1, 2, 3 et 4.

ART. 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où les États contractants se seront notifié que la procédure constitutionnellement requise est accomplie.

2. Les dispositions du Protocole seront applicables:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur conformément au paragraphe 1;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin après le 31 décembre de la même année.

3. Le Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le sera et, en cas de dénonciation de celle-ci, il cessera de s'appliquer en même temps qu'elle.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague le 27 septembre 1999, en double exemplaires, en langues française, néerlandaise et danoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

Ambassadeur de Belgique

Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE

Pour le Royaume de Danemark:

Secrétaire Général

Peter LOFT

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Brussel op 19 oktober 1969

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969, zal volkomen gevolg hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 32.896/2/V

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 17 januari 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969», heeft op 24 juli 2002 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw C. DEBROUX, staatsraden;

De heren J. VAN COMPERNOLLE en J. KIRKPATRICK, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. BROUWERS, referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. P. LIÉNARDY.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 32.896/2/V

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 17 janvier 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969», a donné le 24 juillet 2002 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme C. DEBROUX, conseillers d'État;

MM. J. COMPERNOLLE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.